

groupe :

Département de droit

Contrôle de terminologie juridique // 5<sup>ème</sup> semestre ; 3<sup>ème</sup> année ; droit privé

## Les réponses types

1. 1<sup>ère</sup> question obligatoire : Traduisez ce qui suit en langue arabe en précisant d'abord l'idée générale en suite les termes soulignés ;
- L'idée générale : notion du contrat (acte juridique bilatéral ou conventionnel) et distinction avec le fait juridique et l'acte juridique unilatéral
- Un acte juridique bilatéral : accord conclu entre deux ou plusieurs personnes en vue de produire des effets de droit ; synonyme de l'acte juridique conventionnel :  
تصرف قانوني من جهتين
- Le fait juridique : fait quelconque auquel la loi attache une conséquence juridique qui n'a pas été nécessairement recherchée par l'auteur : الواقعة القانونية
- Acte juridique unilatéral : acte accompli par une seule personne ou par plusieurs personnes dans la considération d'un même intérêt ; en vue de produire un effet de droit : تصرف بالإرادة المنفردة
- Rétractation : manifestation de volonté contraire par laquelle l'auteur d'un acte ou d'une manifestation unilatérale de volonté entend revenir sur sa volonté et retirer comme si elle était non avenue : الرجوع و الانسحاب
- Acte juridique conventionnel : accord conclu entre deux ou plusieurs personnes  
التصرف القانوني الاتفاقي وهو العقد
- Novation d'obligation : substitution à une obligation que l'on éteint, d'une obligation que l'on crée nouvelle ; novée par rapport à l'ancienne qu'elle est destinée à remplacer : تجديد الالتزام
- Remise de dette : acte extinctif de l'obligation par lequel le créancier renonçant volontairement à recevoir paiement : الإبراء من الدين
- Paiement de créance : الوفاء بالدين ; au sens technique ; exécution d'une obligation
- Cession d'obligation : حوالة الدين : transmission d'une obligation entre vifs
- Cession de droit : حوالة الحق : transmission d'un droit

- 2<sup>ème</sup> question : Traduisez dix termes de ce qui suit en langue arabe : Avant-contrats / précontrats / contrat préliminaire : العقود الابتدائية
- Promesse de contrat / s'auto obligé pour conclure un contrat : العد بالتعاقد
- Contrat avec arrhes : العقد بالعربون
- Contrat par voie de représentation : النيابة في التعاقد
- Le représenté : الاصيل
- Le représentant : النائب
- Le mandataire : الوكيل / النائب
- Mandat : الوكالة
- Mandatant : الاصيل الموكل
- Le contrat conclu par le représentant dans les limites de ses pouvoirs au nom du représenté, engendre les droits et obligations directement au profit du représenté et contre lui :
- العقد الذي يبرمه النائب في حدود صلاحياته ينشأ حقوق والتزامات لفائدة الاصيل أو تقع عبء عليه
- Contrat avec soi-même (art.77) : التعاقد مع النفس
- Capacité de contracter : أهلية التعاقد
- Les mineurs : القصر
- Interdits judiciaires : المحجور عليهم قضائيا
- Interdits légaux : المحجور عليهم قانونيا
- Incapables de contracter : فاقد الأهلية أو عديمي الأهلية

- *Personne sourd-muet*: الأصم الأكم: الشخص الأصم الأكم
- *Sourd-aveugle*: الأصم الأعمى: الأصم الأعمى
- .....*aveugle-muet*: الأعمى الأكم: الأعمى الأكم
- *Infirmité*: ذوي العاهات: *les infirmes*: العاهة
- *Le conseiller judiciaire*: المساعد القضائي
- *L'assistance d'un conseil judiciaire*: المساعدة القضائية
- *L'erreur essentielle*: الغلط الجوهرى
- *Le dol*: التدليس
- *La violence morale*: الاكراه المعنوي
- *Violence physique*: الاكراه المادي
- *L'exploitation*: الاستغلال
- *Les vices du consentement*: عيوب التراضي
- *Le contrat est nul si l'objet ou la cause est contraire à l'ordre public ou aux bonnes mœurs*: يكون العقد باطل لو كان محله او سببه مخلفين للنظام العام والآداب العامة
- **Le droit a faire annuler le contrat**: الحق في طلب ابطال العقد
- *Prévaloir du droit a l'annulation du contrat*: التمسك بحق ابطال العقد
- *Si le droit de faire annuler le contrat n'est pas invoqué, il se prescrit par 5 ans*: يسقط الحق في طلب ابطال العقد بالتقادم بمرور 5 سنوات
- *Nullité absolue*: بطلان مطلق
- *Nullité relative*: بطلان نسبي
- *L'action en nullité se prescrit par quinze ans, a partir de la conclusion du contrat*: دعوى البطلان تتقادم بمضي 15 سنة من يوم ابرام العقد
- *Lorsque le contrat est nul ou annulé, les parties sont restituées dans l'état ou elles se trouvaient au paravent, elles peuvent être indemnisées d'une manière équivalente*: إذا كان العقد باطل أو تم إبطاله، يعاد المتعاقدان للحالة التي كانا عليها قبل العقد، كما يمكن تعويضهما بشكل عادل
- *Le contrat fait la loi des parties il ne peut être révoqué, ni modifié que de leur consentement mutuel ou pour les causes prévues par la loi*: العقد شريعة المتعاقدين لا يجوز نقضه ولا تعديله الا باتفاق بينهما او للأسباب التي يحددها القانون
- *Les événements exceptionnels imprévisibles et ayant un caractère de généralité*: الظروف الاستثنائية غير ممكن توقعها ذات طبيعة عامة
- *théorie générale des événements exceptionnels*: نظرية الظروف الطارئة
- *Résolution du contrat*: فسخ العقد
- *Résolution de plein droit*: الفسخ بقوة القانون
- *Dissolution du contrat*: انحلال العقد
- *Les ayants cause*: خلف المتعاقدين
- *Les héritiers*: الورثة أو الخلف العام
- *Les ayants droits*: الخلف الخاص
- *Promesse au public*: الوعد بالجائزة
- *Contrat au profit d'un tiers*: *la stipulation pour autrui*: الاشتراط لمصلحة الغير
- *Le stipulant*: المشترط
- *Stipulation*: المشاركة
- *Le bénéficiaire de la stipulation*: المستفيد من الاشتراط

### 3<sup>ème</sup> Question : traduisez dix termes de ce qui suit en langue française :

- *Toute personne qui revendique un droit peut agir devant la justice en vue de l'obtenir ou de le protéger.*  
*En cours d'instance les parties bénéficient de chances égales dans l'exposé de leurs prétentions et de leurs moyens de défense.*  
*Les parties et le juge doivent observer le principe du contradictoire.*  
*Les juridictions statuent sur les actions qui leur sont soumises dans les délais raisonnables.*

يجوز لكل شخص يدعي حقا رفع دعوى أمام القضاء لحصول على ذلك الحق أو حمايته.  
يستفيد الخصوم من فرص متكافئة لعرض طلباتهم ووسائل دفاعهم.  
يلتزم القاضي و الخصوم بمبدأ الوجاهية.  
تفصل الجهات القضائية في الدعاوى المعروضة أمامها في آجال معقولة.

-En toute matière ; le juge peut toujours concilier les parties en cours d'instance.

يمكن للقاضي إجراء الصلح بين الأطراف أثناء سير الخصومة في أية مادة كانت.

- Le double degré de juridiction est de principe sauf si la loi en dispose autrement

مبدأ ان التقاضي يقوم على درجتين ، مالم ينص القانون على خلاف ذلك

#### في شروط قبول الدعوى : des conditions de recevabilité de l'action

- Nul ne peut ester en justice s'il n'a qualité et intérêt réel ou éventuel prévu par la loi.

Le juge relève d'office de qualité du demandeur ou du défendeur.

Il relève également d'office le défaut d'autorisation lorsque celle-ci est exigée par la loi.

لا يجوز لأي شخص التقاضي ما لم تكن له صفة قائمة أو محتملة يقر بها القانون  
يثير القاضي تلقائيا انعدام الصفة في المدعي أو في المدعى عليه  
كما يثير تلقائيا انعدام الإذن إذا ما اشترطه القانون.

#### في عريضة افتتاح الدعوى de la requête introductive d'instance

- Le tribunal est saisi par le dépôt au greffé d'une requête écrite, signée et datée du demandeur ou de son avocat en autant de copies qu'il y a de parties.

- ترفع الدعوى أمام المحكمة بعريضة مكتوبة موقعة و مؤرخة تودع بأمانة الضبط من قبل المدعي أو وكيله أو محاميه بعدد من النسخ يساوي عدد الأطراف.

#### في شكل وبيانات التكليف بالحضور des formes et des mentions de la citation a comparaitre

- La citation a comparaitre doit comporter obligatoirement les mentions énumérées ci-après :

- 1- Les noms, prénoms, adresse professionnelle, timbre, signature de l'huissier, date et l'heure de la signification
- 2- Les noms prénoms et domicile du demandeur
- 3- Nom prénom de la personne citée a comparaitre
- 4- La dénomination, la forme, le siège social de la personne morale ainsi que la qualité de son représentant légal ou conventionnel
- 5- Date et l'heure de la première audience

- يجب أن يتضمن التكليف بالحضور البيانات الآتية:

- 1- اسم ولقب المحضر القضائي وعنوانه المهني وختمه وتوقيعه وتاريخ التبليغ الرسمي وساعاته
- 2- اسم و لقب المدعي و موطنه
- 3- اسم ولقب الشخص المكلف بالحضور و موطنه
- 4- تسمية و طبيعة الشخص المعنوي و مقره الاجتماعي و صفة ممثله القانوني او الاتفاقي
- 5- تاريخ أول جلسة و ساعة انعقادها

- الاختصاص النوعي la compétence matérielle des tribunaux

- الاختصاص النوعي للمجالس compétence matérielle des cours

- الاختصاص الاقليمي compétence territoriale

- الدفع الموضوعية *des défenses au fond*
- الدفع الشكلية *des exceptions de procédure*
- الدفع بعدم الاختصاص الاقليمي *de l'exception d'incompétence territoriale*
- الدفع بوحدة الموضوع و الارتباط *des exceptions de litispendance et de connexité*
- الدفع بإرجاء الفصل *exceptions dilatoires*
- الدفع بالبطلان *exceptions de nullité*
- الدفع بعدم القبول *des fins de non-recevoir*
- وسائل الاثبات *moyens de preuve*
- إبلاغ الأدلة الكتابية *de la communication des preuves écrites*
- إجراء التحقيق *des mesures d'instruction*
- الخبرة *de l'expertise*
- تعيين الخبرة *désignation des experts*
- سماع الشهود *l'audition de témoins*
- اليمين *le serment*
- الادخال في الخصومة *de l'intervention forcée*
- عوارض الخصومة *des incidents d'instance*
- ضم الخصومة وفصلها *de la jonction et de la disjonction d'instance*
- انقطاع الخصومة *de l'interruption de l'instance*
- وقف الخصومة *la suspension de l'instance*
- التنازل عن الخصومة *le désistement de l'instance*
- قبول الطلبات و الحكم *l'acquiescement aux demandes et au jugement*
- الرد و الإحالة *récusation et renvoi*
- الأحكام والقرارات *jugements et arrêts*
- إصدار الحكم *le rendu du jugement*
- الأحكام الحضورية *jugement contradictoire*
- الأحكام الغيابية و الأحكام المعتبرة حضورية *jugement par défaut et du jugement réputé contradictoire*
- الاستعجال و الأوامر الاستعجالية *du référé et des ordonnances de référé*
- طرق الطعن العادية *des voies ordinaires de recours*
- المعارضة *de l'opposition*
- الاستئناف *l'appel*
- الطعن بالنقض *la cassation*

**ANSEL KAMEL EDDINE / une tête bien faite vaut mieux qu'une tête bien pleine (Montaigne)**

**on ne sait que ce que l'on a découvert, vu, compris, par ces propres moyens (Ed-bouty)**